



PLX 237/2011

AVIZ

referitor la propunerea legislativă pentru modificarea și completarea Legii audiovizualului nr.504/2002

Analizând propunerea legislativă pentru modificarea și completarea Legii audiovizualului nr.504/2002, transmisă de Secretarul General al Camerei Deputaților cu adresa nr.PLX 237 din 03.05.2011,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează negativ propunerea legislativă, pentru următoarele considerente:

1. Propunerea legislativă are ca obiect de reglementare instituirea obligației traducerii prin procedeul dublajului a operelor cinematografice în limbi străine, precum și stabilirea drept contravenție a nerespectării acestei obligații de către furnizorii sau distribuitorii de servicii. Totodată, se prevede ca urmărirea respectării obligației instituite să fie realizată de către Consiliul Național al Audiovizualului care urmează să stabilească prin decizii și să monitorizeze mecanismele complete ale măsurilor de implementare.

Prin conținutul său normativ, propunerea legislativă face parte din categoria legilor organice, fiind incidente prevederile art.31 alin.(5) și art.117 alin.(3) din Constituția României, republicată, întrucât se are în vedere modificarea Legii audiovizualului nr.504/2002 - lege organică - și instituirea unor noi atribuții în sarcina Consiliului Național al Audiovizualului - autoritate administrativă autonomă. În aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Legea fundamentală, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Deși în prezent există încă unele țări care practică sistemul dublării, propunerea legislativă trebuia analizată în contextul mai larg al tendințelor exprimate de instituțiile Uniunii Europene în materia promovării multilingvismului. Astfel, în Comunicarea Comisiei Către Parlamentul European, Consiliu, Comitetul Economic și Social European și Comitetul Regiunilor din 18 septembrie 2008 intitulată „Multilingvismul: un avantaj pentru Europa și un angajament comun” (COM(2008) 566 final), se precizează că „mass-media poate fi, de asemenea, o sursă importantă de învățare informală a limbilor străine prin metoda „educație prin divertisment” și prin **subtitrarea filmelor**”. În acest sens, Comisia se angajează că „va sprijini **subtitrarea și circulația producțiilor media europene**” și invită statele membre „să conlucreze cu părțile interesate în scopul promovării multilingvismului prin intermediul mass-mediei - și anume **prin sprijinirea subtitrării filmelor** - și a circulației operelor culturale în Europa”.

Având în vedere Comunicarea Comisiei menționată anterior, în Rezoluția Consiliului din 21 noiembrie 2008 privind o strategie europeană în favoarea multilingvismului (2008/C 320/01), statele membre și Comisia sunt invitate ca, în limita domeniilor lor de competență și cu respectarea deplină a principiului subsidiarității, să promoveze diversitatea lingvistică și dialogul intercultural prin consolidarea susținerii acordate traducerilor, pentru a favoriza difuzarea ideilor și a cunoștințelor, precum și circulația operelor în Europa și în lume, prin mai buna informare a publicului cu privire la schemele de sprijin naționale și europene pentru traducerea textelor literare, științifice sau tehnice, inclusiv a conținutului cultural și creativ on-line, de supratitrare a spectacolelor și **de subtitrare a operelor audiovizuale și a filmelor**”.

Totodată, în Rezoluția Parlamentului European din 24 martie 2009 referitoare la multilingvism: un avantaj pentru Europa și un angajament comun (2008/2225(INI)), se precizează că „**folosirea subtitrărilor în programele de televiziune va facilita învățarea și exersarea limbilor Uniunii Europene și o mai bună înțelegere a contextului cultural al producțiilor audio-vizuale**”.

3. Sub rezerva celor precizate la pct.2 din aviz, în ceea ce privește respectarea normelor de tehnică legislativă, semnalăm următoarele:

a) Pentru corecta sistematizare a dispozițiilor din actul normativ de bază, normele propuse la **pct.1 al art.I** pentru art.26² ar fi trebuit să constituie alineate ale art.26, de care se leagă tematic, întrucât acest articol se referă la modalitatea de difuzare a operelor cinematografice. Precizăm că introducerea respectivelor norme după art.26¹ nu este corectă, întrucât acest articol stabilește obligația radiodifuzorilor de a reflecta campaniile electorale în mod echitabil, echilibrat și imparțial.

b) La actualul **pct.3 al art.I**, care trebuia marcat în mod corect ca pct.2, **partea dispozitivă** trebuia formulată, astfel:

„2. Alineatul (1) al articolului 91 se modifică și va avea următorul cuprins:”.

Totodată, în debutul textului nu trebuia scrisă expresia „Art.91”, întrucât nu se dispune modificarea întregului articol.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILESCU


Legea audiovizualului

- 1 promulgată prin D. nr. 681/2002 M. Of. nr. 534/22 iul. 2002
Decret pentru promulgarea Legii audiovizualului
- 2 modificări prin L. nr. 591/2002 M. Of. nr. 791/30 oct. 2002
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 79/2002 privind cadrul general de reglementare a comunicațiilor
înlocuiește denumirea „Autoritatea Națională de Reglementare în Comunicații” cu denumirea „ Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației”
- 3 modificări prin L. nr. 402/2003 M. Of. nr. 709/10 oct. 2003
Lege privind modificarea și completarea Legii audiovizualului nr. 504/2002
modifică art.1 lit. d), art.2 alin. (3) și (4), art.6 alin. (4), art.11 alin. (5), (7) și (8), art.14 alin. (1) și (3), art. 15 alin. (5) - (7), art. 35 alin. (1), art. 44 alin. (10), art. 49 lit. a), art.75 alin. (3) lit d), art.78, art.88 alin. (1), art. 91 alin. (1) și (2), art.93, art.94, art.95, art.96 alin. (1), art.97 alin. (1); introduce alin. (8) la art. 15, lit.c_1) la art. 57, art. 95_1, art.95_2, alin. (1_1) la art. 96; abrogă art. 54 lit.h), art. 90 alin. (1) lit.g).
- 4 modificări prin O.U.G. nr. 123/2005 M. Of. nr. 843/19 sep. 2005
Ordonanță de urgență pentru modificarea și completarea Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe
aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 329/2006 M. Of. nr. 657/31 iul. 2006
abrogă art. 96 alin. (1) lit. c)
Notă: atribuțiile Oficiului Român pentru Drepturile de Autor privind constatarea contravențiilor și aplicarea sancțiunilor contravenționale, stabilite prin acte normative anterioare prezentei ordonanțe de urgență, își încetează aplicabilitatea.
- 5 modificări prin O.U.G. nr. 3/2006 M. Of. nr. 133/13 feb. 2006
Ordonanță de urgență pentru modificarea Legii audiovizualului nr. 504/2002
aprobată cu completări prin L. nr. 197/2006 M. Of. nr. 453/25 mai 2006
modifică art.75 alin.(2); abrogă art.95 alin.(3)
- 6 modificări prin L. nr. 197/2006 M. Of. nr. 453/25 mai 2006
Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 3/2006 pentru modificarea Legii audiovizualului nr. 504/2002
aprobă cu completări O.U.G. nr. 3/2006 și modifică art. 95 alin. (1) partea introductivă
- 7 completat prin L. nr. 364/2007 M. Of. nr. 898/28 dec. 2007
Lege pentru completarea Legii audiovizualului nr. 504/2002
introduce alin.(1_1) la art.5, art.91_1
- 8 completat prin L. nr. 116/2008 M. Of. nr. 384/21 mai 2008
Lege pentru completarea art. 89 din Legea audiovizualului nr. 504/2002
introduce lit. d) la art. 89

<p>9 modificări prin</p>	<p>O.U.G. nr. 181/2008</p> <p>Ordonanță de urgență pentru modificarea și completarea Legii audiovizualului nr. 504/2002</p>	<p>M. Of. nr. 809/3 dec. 2008</p>	<p><i>modifică art. 1, art. 2, art. 3, art. 4, art. 5, art. 6, art. 10, art. 16 alin. (1), art. 17 alin. (1) lit. a), c) și d), alin. (3) și (4), art. 18 alin. (4), art. 23, art. 25, art. 27, art. 28 alin. (4), (5) și (7), art. 29, art. 31, art. 34 alin. (1) și (4), art. 35, art. 36, art. 37, art. 38, art. 39, art. 43 alin. (1) și (2), art. 44, art. 46, art. 48, art. 49, art. 50, art. 51, art. 52, art. 54, art. 55 alin. (1) și (3), art. 56 alin. (1), art. 57 alin. (1) lit. a)-c), art. 58 alin. (2), art. 59, art. 60, art. 61 alin. (3), art. 62 alin. (1) și (4), art. 63, art. 64, art. 65, art. 66, art. 73, art. 74 alin. (3) și (4), art. 76, art. 82 alin. (1) și (2), art. 85 alin. (4) și (5), art. 86, art. 88, art. 90 alin. (1) și (2), art. 91, art. 93 alin. (1) și (3), art. 95_1 partea introductivă, art. 96 alin. (1) și (4); introduce art. 1_1, art. 26_1, titlul unui nou capitol, Cap. III_1 după art. 26_1, titlul unui nou capitol, Cap. III_2 după art. 38, art. 39_1, titlul unui nou capitol, Cap. III_3 după art. 39_1, alin. (5) la art. 74, art. 75_1, alin. (2) și (3) la art. 84, alin. (10) la art. 85, mențiunea privind transpunerea normelor comunitare, după art. 99; abrogă art. 30, art. 33, art. 42, art. 91_1, art. 96 alin. (1_1)</i></p>
<p>10 modificări prin</p>	<p>L. nr. 330/2009</p> <p>Lege-cadru privind salarizarea unitară a personalului plătit din fonduri publice</p>	<p>M. Of. nr. 762/9 nov. 2009</p>	<p><i>la data de 12 nov. 2009, abrogă art. 98 alin. (2) liniuța a 2-a</i></p>

Notă: v. La 3 zile de la data publicării prezentei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I, încetează următoarele drepturi salariale suplimentare stabilite prin acte juridice în favoarea personalului autorităților și instituțiilor publice: a) suplimentul postului și suplimentul corespunzător treptei de salarizare; b) sporul de mobilitate.

Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 181/2008 pentru modificarea și completarea Legii audiovizualului nr. 504/2002

*aprobă cu modificări și completări O.U.G. nr. 181/2008 și modifică art. 1 pct. 1, 9, 17, 31, 34-37, art. 3 alin. (3), art. 10 alin. (3) lit. g), i) și l), alin. (5), art. 17 alin. (1) lit. d) pct. 3 și 11 și alin. (3), art. 27 alin. (1), art. 28 alin. (5), art. 31 alin. (4) partea introductivă și lit. a), art. 34 alin. (3), art. 36 alin. (2) și (3), art. 37 alin. (2), art. 39 alin. (2) și (3), art. 43 alin. (1), art. 44 alin. (1) și (3), art. 50, art. 52 alin. (2) lit. a) și b), alin. (3) și (5), art. 54 alin. (1) lit. j) și k) și alin. (2), art. 56 alin. (1), art. 57 alin. (1) partea introductivă și lit. b), art. 59 alin. (1) și (2), art. 60, art. 62 alin. (1), (3) și (4), art. 63, art. 64, art. 65, art. 66, art. 69, art. 73, art. 82 alin. (1), art. 86 alin. (2), art. 88 alin. (1), art. 90 alin. (1) lit. h) și alin. (2), art. 91 alin. (1) și (3), art. 93 alin. (1) și (3), art. 94, art. 96 alin. (1);
introduce pct. 5_1, 31_1, 31_2 la art. 1, alin. (2) la art. 1, lit. c) la art. 2 alin. (4), alin. (6) la art. 52, art. 57_1, alin. (4)-(7) la art. 59, art. 61_1, art. 62_1, art. 65_1, art. 90_1, art. 93_1;
abrogă art. 1 pct. 33, art. 28 alin. (7), art. 43 alin. (2), art. 48 lit. f), art. 53, art. 54 alin. (1) lit. h), art. 62 alin. (2) și (5), art. 67, art. 70-72, art. 88 alin. (2), art. 96 alin. (2) și (3);
înlocuiește, în tot cuprinsul legii, sintagma "rețele de telecomunicații" cu sintagma "rețele de comunicații electronice" și denumirea "Autoritatea Națională pentru Comunicații" cu denumirea "Autoritatea Națională pentru Administrare și Reglementare în Comunicații"*

Ordonanță de urgență privind unele măsuri pentru modificarea unor acte normative în domeniul comunicațiilor electronice

modifică art. 19 alin. (1), art. 59 alin. (6), art. 65 partea introductivă, art. 65_1 partea introductivă, art. 73 alin. (1)